

ВІДМІННОСТІ БРИТАНСЬКОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ ВІД АМЕРИКАНСЬКОЇ МОВИ

Що означає термін “міжнародна мова”?

Щоб відповісти на запитання, що означає вираз міжнародна мова, необхідно розглянути це явище з точки зору культурної цінності. Такою по праву вважається та мова, що дає можливість людям з різних країн розуміти один одного, виконувати спільні завдання, ділитися знаннями. Вона дозволяє людству розвивати технології, налагоджує комунікативні зв'язки між віддаленими точками світу, і сприяє підвищенню культурного рівня цілих країн. Повноцінний обмін інформацією у світі був би неможливий без міжнародної мови, що в кінцевому підсумку могло б привести до катастроф світового масштабу.

Міжнародна мова спілкування: ознаки і властивості

Багато людей, напевно, запитували себе, яка мова зараз вважається міжнародною і як називається міжнародна мова? Якщо відповідати на ці запитання з наукової точки зору, нею вважається штучна мова – есперанто. Однак, вона поширена тільки у вузьких колах фахівців, вчених і любителів, тому не може претендувати на звання світового лідера комунікації. Для того, щоб чітко охарактеризувати мову міжнародного значення, необхідно розглянути її ознаки:

- Значна частка тих, для кого мова є рідною;
 - Величезна кількість людей, які вивчають цю мову в якості другої або іноземної;
 - Мова поширена в різних країнах, серед жителів, що відрізняються менталітетом, культурними цінностями та традиціями;
 - Мова викладається як іноземна в багатьох навчальних закладах різних країн;
 - Застосовується в середовищі офіційного та ділового спілкування на міжнародних конференціях, зустрічах, та інших сферах життя.
-

Очевидно, що за кількістю носіїв в світі і охопленням країн, англійська мова перебуває на лідируючих позиціях разом з китайською, іспанською та російською.

Причини, чому англійська – загальноприйнята міжнародна мова спілкування

Свої лідируючі позиції ця мова змогла захопити відносно недавно – за часів колонізації Сполучених Штатів, Індії, ряду островів в Тихому океані, а також Австралії та прилеглих архіпелагів. Завдяки цьому англійська, як міжнародна мова, стала сполучним мостом між країнами та континентами. На сьогоднішній день на ній спілкуються або періодично використовують для різних цілей понад 600 млн осіб у всьому світі.

Крім історичних передумов, головними причинами того, що англійська проявила себе як міжнародна мова, стали:

- Універсальність застосування – англійська однаково підходить для ведення справ, укладення угод і договорів, використання в побуті та спілкування в особистих цілях.
- Відносна простота освоєння в порівнянні з іншими мовами. Наприклад, для вивчення китайської доведеться витратити не менше 4-5 років і лише за перші два роки вивчити 1500 ієрогліфів.
- Для європейців англійська набагато ближче, ніж мови чужих цій гілці груп.
- Англійська стала головною мовою ІТ-сфери, сучасної культури та бізнесу.

Чому варто вивчати англійську?

Більшість популярних професій орієнтується на людей, які в різній мірі володіють англійською. Крім цього, вивчення англійської відкриває масу можливостей – кар'єрний ріст, нові хобі, цікаві заняття. Якщо ви володієте цією мовою, вам буде легше освоїтись в іншій країні, подорожувати і заводити нові знайомства, а також відкривати для себе шедеври літератури, кінематографу і музики на мові оригіналу.

Це прекрасна можливість для саморозвитку та реалізації себе в сучасному світі, орієнтованому на глобалізацію всіх сфер життя, адже ви зможете спілкуватися і ділитися думками з людьми з різних куточків планети. Такий результат дає відповідь на питання, чому англійська є міжнародною мовою.

Відмінності британської англійської від американської

Британська та американська англійська



Якщо ви періодично переглядаєте фільми, серіали або навчальні відео англійською мовою, то напевно помічали, що американці і британці використовують її дещо по-різному. Нерідко при читанні англійської літератури можна зустріти скорочення **AmE** і **BrE**, що вказують на той чи інший варіант англійської. В живому ж спілкуванні саме цей нюанс може стати причиною непорозуміння людей, які звикли до своєї "версії". Така ситуація характерна для будь-якої міжнародної мови спілкування, що використовується не тільки в одному регіоні, а відразу в декількох частинах світу. Ось чому сьогодні ми розглянемо основні відмінності між британською і американською англійською мовою.

Чим відрізняються британська та американська англійська?

Англійська позбавлена тих суворих стандартів, які обмежують її тільки однією загальноприйнятою формою. Саме це і спровокувало появу відмінностей в британському та американському варіанті англійської. Таким чином, вивчаючи мову, необхідно враховувати всі нюанси, щоб вільно підібрати найбільш доречні вирази в залежності від випадку.

Відмінностей між “острівним” і “материковим” діалектами досить багато. Оскільки вони тривалий час були ізольовані один від одного в силу етнокультурних обставин, тому кожен з них розвивався самостійно. Через це початківцям буває важко ідентифікувати обидва варіанти та запам’ятати їх особливості. Щоб спростити завдання, для початку варто структурувати відмінності і умовно розділити їх на **три великі групи**:

Лексичні відмінності	Відмінності правопису	Граматичні відмінності
Cookie (AmE) – biscuit (BrE) – печиво Apartment (AmE) – flat (BrE) – квартира	Traveling (AmE) – travelling (BrE) – подорож Gray (AmE) – grey (BrE) – сірий	Використання Past Simple замість Present Perfect у американському варіанті

Норми правопису

Чимало відмінностей між двома версіями англійської пов’язані саме з **правописом**. В цьому є велика заслуга **Ноа Вестбері** – упорядника американського словника, який в 18 столітті прийшов до висновку, що написання багатьох слів в цій мові варто спростити, виходячи з логічних міркувань. Крім цього, така кардинальна зміна була необхідна в якості рішучого кроку для самовираження Сполучених Штатів, що проголосили свою незалежність. Багато випадків спрощень можна віднести до окремих правил. Їх необхідно запам’ятати:

1. Слова, які в класичній англійській закінчуються на – **our**, у американців часто скорочуються до – **or**: **colour** – **color** (колір).
2. Слова з закінченням – **yse** в США прийнято закінчувати закінченням – **uze**: **analyse** – **analyze** (аналізувати).
3. Загалом в американському варіанті практично всі **невимовні літери прибираються зі слів**, вони пишуться максимально близько до свого звучання: **theatre** – **theater** (театр).

Крім усього перерахованого вище, американці все частіше користуються тими розмовними формами, які абсолютно відсутні в британському варіанті. Вони являють собою скорочення двох слів, наприклад

I gotta (I have (got) to – Я повинен...),

I wanna (I want to – Я хочу...) і т.д.

Варто зазначити, що деякі текстові редактори, розроблені та випущені американськими компаніями, принципово будуть “підкреслювати” британське написання слів, приймаючи його за помилку. У цьому можна переконатися, використовуючи навіть звичайний Microsoft Word.

Нижче наведені приклади широко вживаних слів, які по-різному пишуться в США та Великобританії:

Британський варіант	Американський варіант	Український переклад
programme	program	програма
aluminium	aluminum	алюміній
analyse	analyze	аналізувати
catalog(ue)	catalog	каталог
centre	center	центр
cheque	check (paid by a bank)	банківський чек
colour	color	колір
dialogue	dialog	діалог
defence	defense	захист
honour	honor	честь
jewellery	jewelry	ювелірна прикраса
litre	liter	літр
maths	math	математика

neighbour	neighbor	сусід
skillful	skilful	майстерний
theatre	theater	театр
tyre	tire	шина

Значення слів

Якщо ми говоримо про писемне мовлення, то найяскравішою відмінністю американської і британської англійської є **вживання різних слів для позначення цілого ряду повсякденних понять**. Наприклад, у британській версії мови уряд прийнято називати **government**, тоді як по-американськи буде вірно називати його **administration**. Такі слова можуть служити маркерами для визначення, який саме діалект використовується в усній чи писемній мові. Ця відмінність особливо важлива для тих, кому ще важко визначати на слух британський або американський акцент.

Нижче наведені найпоширеніші британські та американські варіанти англійської мови, які варто запам'ятати:

Американський варіант	Британський варіант	Значення слова
can	tin	консервна банка
bill	banknote	банкнота
class	course	навчальний курс
corn	maize	кукурудза
fix	repair	ремонтувати
truck	lorry	вантажівка
grade	mark	оцінка

line	queue	черга
oatmeal	porridge	вівсяна каша
schedule	timetable	розклад
zero	nought	нуль
shop	store	магазин
two weeks	fortnight	два тижні
pants	trousers	брюки
shot	jab	ін'єкція
quiz	test, exam	контрольна, тест
vacuum cleaner	hoover	пилосос
vacation	holiday	канікули

Саме британо-англійським відповідностям слів варто приділити чимало часу під час вивчення мови, адже незнання таких тонкощів може стати джерелом неприємних ситуацій під час подорожей. Наприклад, при замовленні їжі в фастфудах – картопля фрі у британців називається **chips**, тоді як в американському варіанті це слово означає звичайні чіпси. Для скибочок смаженої у фритюрі картоплі вони використовують інше визначення – **french fries**. Та ж ситуація може статися, якщо в Великобританії назвати метро по-американськи **subway** – тут це слово використовується в значенні “підземний перехід”. Метро ж британці називають **underground**.

Позначення чисел

Відмінності в лексиці британської та американської мови також стосуються вимови чисел. Наприклад, число **256** англієць буде називати **two hundred and fifty six**, тоді як американська версія буде звучати простіше – **two hundred fifty six**.

Найважливіша відмінність стосується письмового позначення дат – 14 лютого 2020 американці пишуть в незвичній нам формі 02/14/20, тоді як британці цю дату позначають 14.02.20.

Щоб краще підготуватися до повсякденних діалогів у поїздках по англомовних країнах, рекомендуємо курси англійської для подорожей від “English Prime”. Наші педагоги допоможуть вам розвинути свої мовні навички до такого рівня, який дозволить без проблем порозумітися з носіями англійської.

Граматичні відмінності

В цілому, граматики американського і британського варіантів англійської мови мало в чому відрізняється. В основному це стосується використання часів, прислівників, форм деяких дієслів. Британський діалект є більш **консервативним** і у всіх сенсах класичним, йому властиво чимало тих “складнощів”, яких позбавлена американська англійська. Для останньої ж характерною ознакою є чимала частка сленгу. Розглянемо ці та інші відмінності більш детально:

1. В американській версії набагато частіше використовується **Past Simple**, ніж **Present Perfect**, як у британців. Особливо це актуально, коли мова стосується якихось буденних речей. Наприклад, американці, швидше за все скажуть:

He went home.

У британській версії буде доречніше вжити **Present Perfect**:

He has gone home.

2. Різниця в використанні прислівників. **Already, just і yet** в британській інтерпретації використовують виключно спільно з **Present Perfect**:

He has just gone home.

В американській версії їх вживають також і з **Past Simple**:

He just went home.

3. Використання неправильних дієслів (**irregular**) в американському варіанті суттєво відрізняється від британської версії. Тут **burn, learn** і подібні до них слова отримують закінчення **-ed**, властиве для правильних дієслів (**regular**) – **burned, learned**. У британському варіанті для цих дієслів використовується закінчення **-t: learnt**. **Важливо знати: третя форма від get в американській версії – gotten. Її не використовують тільки в тому випадку, коли конструкція have got застосовується в контексті володіння чимось.**

He has gotten a gold medal.

4. Зазначення факту володіння чим-небудь. У британській англійській використовується конструкція **have got**:

I have got a car.

Американський варіант допускає використання як **have got**, так і просто **have**:

I have a subcompact car. Have you got a car?

Для американської мови характерним є використання прислівників в середині речення, які ставляться найчастіше тільки перед допоміжними дієсловами, тоді як в британському варіанті їх ставлять після цих дієслів.

Наприклад:

He drank a cup of tea **quickly**. – BrE

He **quickly** drank a cup of tea. -AmE

Це правило застосовується і в тих випадках, коли допоміжних дієслів немає.

Ще однією яскравою відмінністю двох варіантів англійської стають ті випадки, що стосуються використання дієслова **do**. Британська версія вимагає його наявності в якості природного замітника змістового дієслова в реченні. Американський варіант, як правило, не використовує **do** в таких випадках, крім загальноживаних виразів.

May I have to help you with your quiz?

You may **do** – BrE

You may – AmE

При спілкуванні з американцями або при перегляді фільмів, ті, хто вчить британський англійський, досить швидко помічають одну особливість – використання сполучника **like** замість **as though/as if**. Англійці ніколи не вживають такої заміни, оскільки вона вважається граматично неправильною, проте жителі США вважають за краще використовувати саме її:

She slept **as if** she were a log. – BrE

She slept **like** a log sleeps. – AmE

Вона спала неначе вбита (Дослівний переклад: Вона спала неначе колода)

Все це розмаїття тонкощів досить складно запам'ятати одразу, особливо, якщо ви тільки почали займатися вивченням мови. Щоб прискорити цей процес і отримати надійний фундамент, який неодноразово виручить вас в майбутньому, рекомендуємо записатися на наші курси, де ми вчимо англійську мову з нуля. Тут ви отримаєте не тільки потрібний обсяг корисних знань, але і навчитеся вживати їх на практиці.

Фонетика і вимова

На слух американський акцент відрізняється від британського акценту насамперед тим, що звуки в ньому вимовляються ***більш різко і швидко***. При цьому інтонація американців практично завжди залишається низхідною незалежно від типу речення – ствердного, питального, розповідного і т.д. Британці ж забарвлюють кожен тип речень інтонаційно, тому на слух відрізнити використовуваний співрозмовником варіант англійської не так складно.

Що стосується інших, більш тонких особливостей, то ці фонетичні відмінності можна виділити в окремий блок:

1. Голосний [a] в американській версії вимовляється вище, ніж в британській;
2. Перед приголосними, а також після голосного в кінці слова [r] вимовляють без тремтіння язика;
3. [I:], [o:], [u:] розташовані перед [r], яке вимовляється без тремтіння, вимовляють з більш високим підйомом язика, ніж це прийнято у британців;
4. Дифтонги [ou], [ei] майже не проговорюються американцями: fate – [fe: t];
5. У більшості випадків поєднання [ju:], яке йде слідом за зубними приголосними, спрощується і вимовляється як [u:]: duty – [ˈdu: ti]

Чи потрібно вчити обидві версії британської та американської англійської мови відразу?

Навколо цього питання у мовному середовищі вже давно точаться запеклі суперечки, однак будь-кому, хто бажає опанувати англійську досконало, відповідь очевидна – в ідеалі варто знати і британський, і американський

діалекти. Все залежить від цілей, які ви ставите перед собою, починаючи вивчення мови.